

GARRARD MODULE ZERO 100SB

INSTRUCTION MANUAL

1	Introduction	Introduction	Einführung	Introducción
2	Installation	Installation	Installation	Instalación
3	Installation adjustments	Reglage de l'installation	Justierarbeiten	Ajustes de la instalación
4	Wiring connections	Cablage	Kabelverbindungen	Conexiones de los hilos
5	Operating instructions	Mise en route	Bedienungs-anleitung	Modo de empleo
6	Adjustments	Reglage	Justierungen	Ajustes
7	Maintenance	Entretien	Wartung	Mantenimiento

Notes

To obtain best results store and clean records as recommended by the record manufacturers. Do not leave records on the unit when not in use. Make sure that the stylus is the correct type for the records to be played, keep it free from accumulated dust and replace it when worn. If transporting the unit, clamp it to its base by turning the transit screws (1.1) counterclockwise. Turn the screws clockwise to allow the unit to float freely for play. Bold numbers in brackets refer to diagrams.

Remarque préliminaire

Vous obtiendrez les meilleurs résultats avec vos disques si vous les mettez à l'abri et si vous les nettoyez en suivant les instructions de leur fabricant. Ne les laissez pas sur l'appareil quand vous n'utilisez pas celui-ci. Assurez-vous que la pointe de lecture est bien adaptée au type de disque que vous écoutez. Empêchez la poussière de s'accumuler sur celle-ci et remplacez-la quand elle est usée. Si vous avez à déplacer l'appareil, verrouillez-le sur le socle en tournant les vis de transport (1.1) dans le sens inverse des aiguilles d'une montre. Avant d'utiliser l'appareil, desserrez ces vis pour permettre à la platine de flotter librement sur sa suspension. Les nombres entre parenthèses se réfèrent aux figures du texte.

Wichtig

Achten Sie darauf, dass Ihre wertvollen Schallplatten gemäß den Empfehlungen der Schallplattenfirmen gepflegt und aufbewahrt werden. Lassen Sie nach dem Abspielen keine Schallplatte auf dem Plattenteller liegen. Vergewissern Sie sich auch, ob Sie die richtige Abtastnadel für die jeweilige Schallplatte benutzen – halten Sie die Nadel frei von Staub und lassen Sie sie regelmässig überprüfen. Wenn Sie das Gerät transportieren wollen, dann drehen Sie die beiden Transportsicherungsschrauben (1.1) gegen den Uhrzeigersinn fest. Durch Eindrehen der Transportschrauben im Uhrzeigersinn ist das Chassis wieder spielfertig – freischwebend in seiner Konsole gelagert. Die eingeklammerten, fettgedruckten Nummern beziehen sich auf die Abbildungen.

Notas

Con el fin de obtener los mejores resultados, guarde y limpie los discos en la forma que recomienden sus fabricantes. No deben dejar los discos en el aparato cuando no se esté utilizando éste. Asegúrese de que la aguja es del tipo correcto para los discos que haya que reproducir, manténgala libre de polvo acumulado y sustitúyala cuando esté gastada. Si transporta la unidad, sujétela contra la base haciendo girar los tornillos de transporte (1.1) en el sentido contrario al de las agujas del reloj. Haga girar los tornillos en el sentido de las agujas del reloj cuando desee dejar el aparato flotante para hacerlo funcionar.

GARRARD MODULE ZERO 100SB

Garrard Module Zero 100SB

Introduction

This module is a single record playing automatic transcription turntable complete with mounting base, dust cover and connecting leads. It is ready for connecting into your hi-fi system in most cases after simply connecting a plug to the mains lead. The heavy, belt-driven two-speed (33 $\frac{1}{3}$ and 45 rev/min) turntable is powered by the famous Garrard Synchro-Lab patented synchronous motor.

It incorporates the Garrard parallel tracking pickup arm (patents applied for) which is internationally recognised for its negligible tracking error. This arm has an integral magnetic bias compensator (patents applied for) with no mechanical linkage and will accept a wide range of cartridges requiring a stylus force as low as 0.75gm. Stylus force setting is particularly simple and accurate. The arm is lowered by means of a viscous fluid damped cueing system whether under manual or automatic control, and similarly raised under manual control. A novel feature is the automatic record counter which is helpful in deciding when the stylus should be microscopically examined for signs of wear.

Many other refinements are built into your Zero 100SB which will be appreciated as you become more familiar with its operation. The motor normally supplied is for use with 220/240V, 50Hz power supplies, but other versions are available for different requirements. Power consumption is approximately 9 watts.

Before Use

Fitting the turntable

To simplify assembling the drive belt (A), a foam pad (B) is fitted between the belt and the turntable driving drum (C).

1 Lift off the rubber mat, check that the belt is not twisted and lower the turntable onto its spindle so that the motor pulley (5.1 in the manual) is close to the foam pad.

2 Stretch the belt as shown, remove the pad and pass the belt over the pulley.

3 Guide the belt through the speed change lever (5.3), release it and refit the mat. Diagram 5 is a view from behind to show the belt central in the lever.

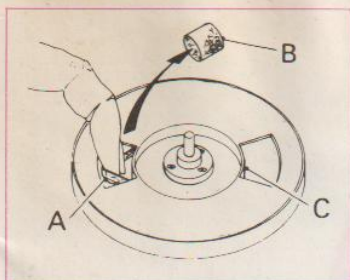


Table de lecture Automatique Hi-Fi

Introduction

Cet appareil est une table de lecture automatique équipée d'un socle, d'un couvercle et des câbles de raccordement. Il est tout prêt à s'intégrer dans votre chaîne Hi-Fi il ne vous reste plus qu'à l'installer.

Le plateau, massif est entraîné par l'intermédiaire d'une courroie par le fameux moteur synchrone Synchro-Lab qui constitue une exclusivité de Garrard.

L'appareil est équipé du bras de lecture parallèle Garrard dont les qualités de tenue de sillon sont reconnues dans le monde entier. Ce bras possède un compensateur magnétique contre le dérapage. Ce dispositif, dépourvu de liaisons mécaniques, permet d'équiper la tête de lecture de toute une gamme de cellules, même de celles qui n'ont besoin que de 0.75 gramme comme force d'appui.

Le réglage de la force d'appui de la pointe de lecture est particulièrement simple et précis. Le bras de lecture s'abaisse ou se lève grâce à un dispositif à amortissement hydraulique dont le mouvement peut être commandé manuellement ou automatiquement.

Enfin, un compteur automatique de disque constitue une innovation qui est très utile pour déterminer quand il est nécessaire de changer la pointe de lecture.

Le Zero 100SB vous offre un grand nombre d'autres avantages, vous les découvrirez au fur et à mesure que vous vous familiariserez avec lui.

Le moteur est conçu pour fonctionner sous 220/240 Volts et 50Hz. Il existe d'autres versions pour des alimentations différentes. La puissance consommée est voisine de 9 Watts.

Avant Utilisation

Montage du plateau

Afin de faciliter la mise en place de la courroie (A), un tampon en mousse (B) peut être inséré entre celle-ci et le tambour d'entraînement du plateau (C).

1 Soulever le tapis en caoutchouc, vérifier que la courroie n'est pas tordue et abaisser le plateau sur son axe de façon à ce que la poulie du moteur (5.1 dans la notice) vienne à proximité du patin en mousse.

2 Tendre la courroie comme indiqué sur la figure, enlever le tampon et la faire passer sur la poulie.

3 Guider la courroie à travers le dispositif de changement de vitesse (5.3), puis la relâcher et remettre le tapis du plateau en place. La figure 5 est une vue de l'arrière montrant la position de la courroie sur le levier du changement de vitesse.

Automatic-Einzelspieler in Studioqualität

Einführung

Der Zero 100SB ist das Spitzenprodukt Garrards – komplett in supermoderner Zarge, Abdeckhaube und Verbindungskabel. Eine attraktive Ergänzung zu Ihrer HiFi-Anlage. Netzstecker anschliessen – und schon ist der Zero 100SB spielbereit.

Der schwere Plattenteller wird mittels eines Riemens durch den patentierten Garrard Synchro-Lab-Motor angetrieben und kann für zwei Geschwindigkeiten (33 und 45 UpM) benützt werden.

Der Zero 100SB hat die einmalige Eigenschaft, durch seinen 'Zero-tracking' Tonarm, Ihre Schallplatten praktisch ohne Abtastwinkelfehler abzuspielen. Dieser neue Tonarm bietet ausserdem noch eine magnetische 'Skating-Kontrolle' (Pat. angem.) und passt für die meisten handelsüblichen Tonabnehmer mit einem Auflagegewicht von bis zu 0.75gm.

Die Einstellungsmöglichkeiten des Auflagedrucks sind auf Bruchteile eines Gramm genau. Eine flüssigkeitsgedämpfte Absenkvorrichtung gibt die Möglichkeit, den Tonarm auf jeder beliebigen Stelle der Platte aufzusetzen, bzw. abzuheben.

Ein aussergewöhnliches Merkmal ist der automatische Plattenzähler. Er erleichtert den Anschluss, die Nadel mikroskopisch auf Zeichen der Abnutzung zu untersuchen.

Natürlich sind das nicht die einzigen Vorzüge des Zero 100SB – die vielen anderen technischen Raffinements werden Sie beim Benutzen dieses Spitzengerätes zu einem 'Garrard-Fan' machen. Das Gerät ist für Netzbetrieb 220/240V, 50Hz, vorbereitet, aber andere Versionen sind lieferbar. Die Leistungsaufnahme beträgt ungefähr 9 Watt.

Vor dem Gebrauch

Montage des Plattentellers

Um die Montage des Antriebsriemens (A) zu vereinfachen, ist ein Schaumgummipolster (B) zwischen Riemen und Antriebstrommel (C) eingesetzt.

1 Entfernen Sie die Gummiauflage; prüfen Sie, dass der Riemen nicht verdreht ist und setzen Sie den Plattenteller so auf seine Achse, dass die Motorachse (5.1 in der Anleitung) dicht beim Schaumgummipolster ist.

2 Dehnen Sie den Riemen wie auf Abbildung, entfernen das Polster und bringen den Riemen über die Motorachse.

3 Führen Sie den Riemen durch den Geschwindigkeits-Umschaltethebel (5.3) und setzen die Gummiauflage auf den Plattenteller. Abbildung 5 ist eine Ansicht von hinten und zeigt den Riemen zentral im Umschaltethebel.

Modulo Garrard 'Zero 100SB'

Introducción

Este módulo es un plato giradiscos sencillo para reproducción automática de discos, completo y dotado de una base de montaje, cúpula contra el polvo y cables de conexión. Está dispuesto para su conexión al equipo de alta fidelidad simplemente efectuando la conexión a la red principal.

El plato giradiscos, robusto y de dos velocidades (33 $\frac{1}{3}$ y 45 revoluciones/minuto), impulsado por correa es accionado por el famoso motor sincrónico, patentado por los Laboratorios 'Garrard Synchro-Lab'.

Lleva incorporado el brazo fonocaptor de pista paralela Garrard (patentes solicitadas), que es conocido internacionalmente por su despreciable margen de error. Este brazo tiene un compensador integral de polarización magnética (patentes solicitadas) sin acoplamiento mecánico y admitirá una amplia gama de cápsulas, que requieren una pequeña fuerza de aguja del orden de 0,75 gm.

El ajuste de la fuerza de la aguja es particularmente sencillo y exacto. El brazo se baja por medio de un sistema de asiento amortiguado por fluido viscoso, de control manual o de control automático y se levanta igualmente con control manual. Una nueva característica es el contador automático de discos, que es útil para decidir si la aguja debe ser examinada con el microscopio para ver si se aprecian señales de desgaste. Otros muchos refinamientos se han incorporado en su 'Zero 100SB' que los irá usted apreciando a medida que se familiarice con su funcionamiento.

El motor que se suministra normalmente es para su empleo con alimentaciones de 220/240 voltios, 50Hz, pero se dispone de otras versiones para distintas exigencias a satisfacer. El consumo es aproximadamente de 9 vatios.

Antes de Usarlo

Colocación del plato

Para simplificar el montaje de la cinta (A) de transmisión, se coloca un taco de espuma (B) entre la cinta y el tambor del plato (C).

1 Sacar el disco de goma, verificar que la cinta no está torcida, colocar el plato haciendo girar alrededor de su eje de forma que la polea del motor (5.1 en el manual) quede cerca del taco de espuma.

2 Tirar de la cinta como se indica, quitar el taco y pasar la cinta alrededor de la polea.

3 Guiar la cinta a través de la palanca del cambio de velocidades (5.3) soltarla y colocar de nuevo el disco de goma.

El gráfico 5 es una vista desde la parte posterior, mostrando la cinta central en la palanca.

Unpacking

1 Open the end of the carton indicated and withdraw the module assembly by pulling the central area of the pack. Remove the cardboard packing piece containing the cover.

2 Take the top section of the polystyrene packing piece off the module and lift it out of the bottom section.

3 Remove all packing from the pickup arm taking particular care when sliding out the foam support from the pickup arm.

4 Withdraw the cardboard liner containing the turntable complete with drive belt and rubber mat. See Installation section for turntable fitting instructions.

5 Remove accessories from cavities in packing pieces. These are: large centre hole record adaptor, cartridge fixing kit and pickup arm counterbalance weight. A pickup cartridge carrier will also be found unless a cartridge has been fitted, in which case it is located in the pickup arm ready for use.

Warning: Keep plastic bags out of the reach of small children.

Deballage de l'appareil

1 Ouvrez le carton du côté indiqué et sortez l'ensemble en tirant sur la partie verticale de l'emballage. Enlevez les morceaux de carton qui protègent le couvercle.

2 Soulevez et ôtez la partie du bloc de polystyrène qui entoure l'appareil.

3 Dégagez le bras de lecture de son emballage en prenant soigneusement garde en enlevant son support en mousse.

4 Enlevez la boîte qui contient le plateau, sa courroie et son tapis. (Voir la rubrique "Installation" pour le montage).

5 Sortez les autres accessoires: adaptateur gros trou, équipement pour la fixation de la cellule, bras de lecture et contrepoids. On trouvera également un porte-cellule à moins que l'appareil n'en possède déjà un, auquel cas celui-ci se trouve dans le bras de pick-up et prêt à servir.

Attention: Eloigner les enfants des sacs en plastique.

Auspacken

1 Öffnen Sie den Karton an der angegebenen Seite und ziehen Sie das Gerät heraus, indem Sie den Mittelteil der äusseren Verpackung zurückhalten. Entfernen Sie die Pappverpackung von der Abdeckhaube.

2 Nehmen Sie das obere Verpackungsteil ab und heben Sie das Gerät aus dem unteren Verpackungsteil.

3 Entfernen Sie vorsichtig alle schützenden Verpackungsteile vom Tonarm, speziell beim Herausziehen der Schaumgummistütze beim Tonarm.

4 Ziehen Sie die Pappverpackung mit dem Plattenteller, inkl. Riemenantrieb und Plattentellerauflage, heraus. Für die Montage des Plattentellers beachten Sie bitte den Absatz 'Installation'.

5 In den Hohlräumen der Styroporverpackung befinden sich folgende wichtige Einzelteile: ein Adapter zum Abspielen von Schallplatten mit grossem Mittelloch, eine Einbaulehre für das Tonabnehmersystem, Tonarmgegengewicht und Tonabnehmerschlitten.

Vorsicht: Plastikhülle ausser Reichweite von Kindern halten.

Desembalaje

1 Se abre el extremo de la caja de carton indicado y se retira la unidad que forma el módulo, tirando del área central de la misma. Se quita la parte del embalaje de carton que contiene la cubierta.

2 Se toma la sección superior de la parte de embalaje de poliestireno sacándola del módulo y se levanta para separarla de la sección inferior.

3 Se retira todo el embalaje del brazo fonocaptor, prestando una atención especial cuando se desliza el soporte de espuma fuera del brazo fonocaptor.

4 Se retira la envoltura de carton, que contiene el platogiradiscos, completado con la correa de impulsión y la esterilla de caucho. Para instrucciones de ajuste y colocación del plato giradiscos, véase el apartado de instalación.

5 Se quitan los accesorios de las cavidades de las piezas de embalaje. Estos accesorios son: adaptador de discos con orificio grande en el centro, juego de fijación de cápsulas y contrapeso para el equilibrio del brazo fonocaptor. También se hallará un portacápsulas de fonocaptor, a menos de que haya sido colocada una cápsula, en cuyo caso está situada en el brazo fonocaptor listo para su empleo.

Precaución: Los saquitos de plástico se han de mantener fuera del alcance de los niños pequeños.



Diagram 1

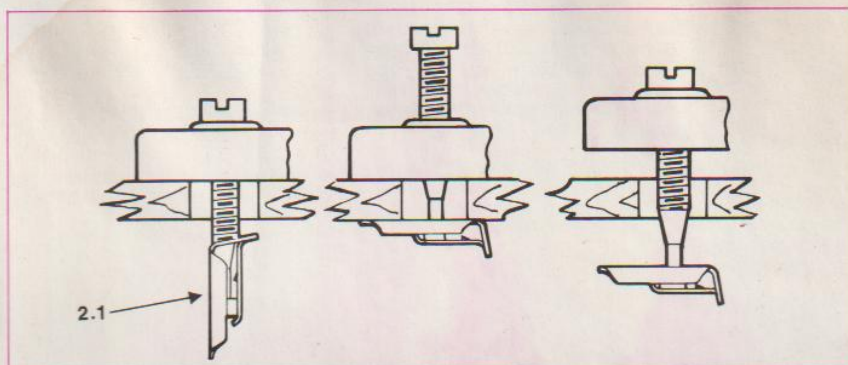


Diagram 2

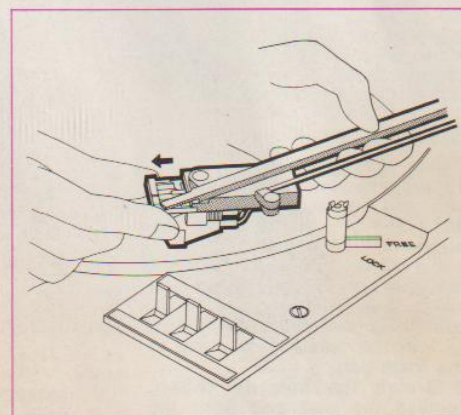


Diagram 3

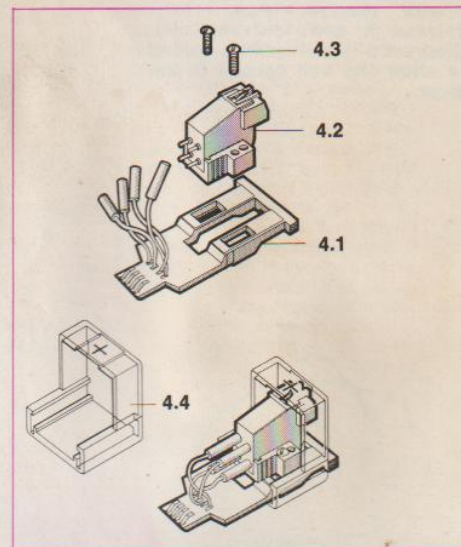


Diagram 4

Installation

These instructions do not apply if your unit has already been prepared for play and a pickup cartridge fitted. In this case simply check that the two transit screws (1.1) are turned fully clockwise.

Setting Up

For transit purposes the unit is clamped solidly to its base. Turn the two transit screws (1.1) shown on diagram 1 fully clockwise so that the unit floats freely on its mountings ready for play. Diagram 2 shows sectional views of the clamping arrangement and how the transit locking clips (2.1) can be turned to allow the unit to be lifted from its base if this is necessary.

If you wish to use the unit with the plastic cover (1.3) in position, as in diagram 1, make sure that the curved tongue on the

cover locates in the groove running along the rear of the base (1.4). This location forms a hinge when the cover is raised and the support leg (1.2) positioned. When the cover is in its closed position it is freely detachable.

Fitting the Turntable and Drive Belt

1 Lift off the rubber mat and fit the turntable onto its spindle in the centre of the unit plate.

2 Rotate the turntable until the motor pulley (5.1) is accessible through one of the two large holes.

3 Stretch the rubber drive belt fitted around the central driving drum of the turntable sufficiently to pass it over the motor pulley. Guide the untwisted belt through the speed change lever (5.3) and refit the mat.

Fitting the Pickup Cartridge

1 Free the pickup arm (1.5) from the rest (1.6) and support it clear of the operating controls with one hand while withdrawing the slide-in cartridge carrier with the other hand as shown in diagram 3. Hold the arm in the same way when refitting the carrier.

2 Fit the cartridge (4.2) to the carrier (4.1) using the pair of screws (4.3) from the kit provided which will secure the cartridge to the sliding locking plate on the carrier, without protruding obstructively through the plate.

3 With the cartridge only lightly secured, slide the carrier into the slots in the clear plastic setting gauge (4.4) as shown in diagram 4, taking care not to damage the stylus.

4 Align the stylus tip with the cross lines on

Installation

Ces instructions ne vous concernent pas si votre appareil a été présenté prêt à fonctionner et muni d'une cellule. Dans ce cas, vérifiez simplement que les deux vis de transport (1.1) sont bien desserrées.

Mise en oeuvre

Pour le transport, l'appareil est solidement verrouillé sur son socle. Tournez à fond les deux vis de transport (1.1) de la figure 1 dans le sens des aiguilles d'une montre de façon à ce que la platine flotte librement sur ses supports et soit prête à fonctionner. La figure 2 montre le système de blocage vue en coupe et permet de comprendre le fonctionnement des vis de transport. Si vous désirez utiliser l'appareil équipé de son capot en plastique (1.3), comme sur la fig. 1, assurez-vous bien que la partie recourbée de celui-ci vient bien s'engager dans la charnière qui court à l'arrière

du socle (1.4). Quand le capot est relevé et son support d'appui (1.2) mis en place, il est verrouillé; on ne peut l'enlever qu'en position fermée.

Mise en place du plateau et de sa courroie d'entraînement

1 Enlevez le tapis en caoutchouc et fixez le plateau en l'enfonçant sur son axe au centre de la platine.

2 Tournez à la main le plateau jusqu'à ce que la poulie du moteur (5.1) soit accessible à travers l'un des deux gros trous du plateau.

3 Tendez la courroie d'entraînement et montez-la sur le tambour d'entraînement du plateau et sur la poulie du moteur tout en la faisant passer sur le levier de changement de vitesse (5.3), en prenant garde de ne pas la vriller. Remettez le tapis du plateau.

Mise en place de la cellule

1 Libérez le bras de pickup (1.5) de sa position de repos (1.6) et d'une main amenez-le au-delà des touches de commande, de l'autre retirez le porte-cellule coulissant comme il est indiqué sur la figure 3. Tenez le bras de la même façon pour remettre la cellule en place.

2 Mettez la cellule (4.2) en place sur son support (4.1) en utilisant deux vis (4.3) du kit fourni avec l'appareil. Ces vis permettent de fixer la cellule sur la plaquette coulissante du porte-cellule; elles ne doivent pas émerger de la surface de celle-ci.

3 La cellule étant ainsi fixée légèrement, faites glisser le porte-cellule dans les rainures de la jauge de montage transparente (4.4) comme il est indiqué sur la figure 4, en prenant garde de ne pas endommager la pointe de lecture.

Installation

Die folgenden Anweisungen sind natürlich hinfällig, wenn Ihr Gerät bereits betriebsfertig mit einem Tonabnehmer versehen ausgeliefert wurde. Achten Sie aber darauf, ob die beiden Transportsicherungsschrauben im Uhrzeigersinn eingedreht worden sind.

Aufstellen des Gerätes

Um Transportschäden zu vermeiden, ist das Chassis fest auf der Konsole arretiert. Drehen Sie also die zwei Transportsicherungsschrauben (1.1), die auf Abb. 1 gezeigt sind, im Uhrzeigersinn bis zum Anschlag, so dass das Gerät freifedernd in der Konsole aufgehängt ist. Abb. 2 zeigt Teilansichten der Transportsicherung und wie man die Sicherungsbügel (2.1) umlegt, um – sofern es je notwendig sein sollte – das Chassis aus der Konsole herausheben zu können. Wenn Sie den Zero 100SB mit geöffnetem

Haube (1.3) benutzen wollen – wie auf Abb. 1 – so vergewissern Sie sich, dass die gebogene Zunge der Haube richtig in die hinten an der Konsole befindliche Nute (1.4) eingeführt wird. Bei geöffnetem Zustand und Aufsetzen der Stütze (1.2) entsteht so die Wirkung eines Scharniers – ist die Abdeckhaube jedoch geschlossen, kann sie frei abgehoben werden.

Montage des Plattentellers und Antriebsriemens

1 Entfernen Sie die Gummiauflage und setzen Sie den Plattenteller auf die Achse in der Mitte des Gerätes.

2 Drehen Sie den Plattenteller bis die Motorachse (5.1) durch eines der beiden grossen Löcher sichtbar ist.

3 Dehnen Sie den Gummiantriebsriemen, welcher auf der zentralen Antriebstrommel unten am Plattenteller montiert ist, um ihn

über die Motorachse zu bringen. Führen Sie den unverdrehten Antriebsriemen durch den Geschwindigkeits-Umschalthebel (5.3) und setzen Sie die Gummiauflage auf den Plattenteller.

Einbau des Tonabnehmers

1 Lösen Sie den Tonarm (1.5) aus der Arretierung (1.6) und halten Sie ihn mit einer Hand fest, während Sie mit der anderen Hand den Systemschlitten herausziehen – beachten Sie Abb. 3. Verfahren Sie umgekehrt genau so, wenn Sie den Systemschlitten wieder einschieben.

2 Befestigen Sie den Tonabnehmer (4.2) auf dem Schlitten (4.1) mit den beigegepackten Schrauben (4.3), die speziell für dieses Gerät vorgesehen sind, damit die Einschubhalterungsplatte nicht durch überstehende Schrauben zerkratzt oder gar zerstört wird.

3 Schieben Sie den nur leicht befestigten

Instalación

Estas instrucciones no son de aplicación si su unidad ha sido preparada ya para funcionar y se le ha acoplado una cápsula fonocaptora. Bastará con que verifique que los dos tornillos de transporte (1.1) han sido atornillados totalmente en el sentido de las agujas del reloj.

Montaje

A efectos de transporte, la unidad ha sido sólidamente fijada a la base. Haga girar los dos tornillos de transporte (1.1) que aparecen en el diagrama 1 completamente a fondo en el sentido de las agujas del reloj, con el fin de que la unidad flote libremente en su montura, lista para funcionar. El diagrama 2 muestra las vistas en sección del dispositivo de sujeción, así como la forma en que se pueden girar las grapas de sujeción durante el transporte (2.1) con el fin de permitir que la unidad pueda sacarse

de su base, si ello fuera necesario.

Si desea Vd. utilizar la unidad con la cubierta de plástico (1.3) en posición, como se ve en el diagrama 1, asegúrese de que la lengüeta curvada de la cubierta se inserta en la ranura que corre a lo largo de la parte posterior de la base (1.4). Esta posición forma una bisagra cuando se eleva la tapa y se coloca la pata de soporte (1.2). Cuando la cubierta se encuentra en su posición cerrada se puede desmontar con gran facilidad.

Colocación del plato giradiscos y de la correa de accionamiento

1 Se levanta la esterilla de caucho y se coloca el plato giradiscos de forma que su eje esté en el centro de la platina de la unidad.

2 Se hace girar el plato giradiscos hasta que la polea del motor (5.1) sea accesible a

través de uno de los dos orificios grandes.

3 Extender suficientemente la correa de accionamiento de caucho situada alrededor del tambor de impulsión central del plato giratorio para que pase sobre la polea del motor. Se guía la correa sin torcer a través de la palanca de cambio de velocidad (5.3) y se pone de nuevo la esterilla.

Para colocar la cápsula fonocaptora

1 Libere el brazo fonocaptor (1.5) de su apoyo (1.6) y manténgalo separado de los controles de operación con una mano, mientras que con la otra mano retira el portacápsulas deslizante, como se puede ver en el diagrama 3. Sostenga el brazo en la misma forma cuando vuelva a colocar el portacápsulas.

2 Coloque la cápsula (4.2) en el soporte (4.1) utilizando el par de tornillos (4.3) del juego suministrado, lo que asegurará la

the gauge then tighten the cartridge fixing screws, remove the gauge and attach the leads in the carrier to the cartridge output terminals according to the cartridge manufacturer's instructions and the following code:
Red – Right channel signal.
Green – Right channel ground.

White – Left channel signal.
Blue – Left channel ground.
5 If the cartridge has only three terminals, use the green lead or the green and blue lead joined together, as common. Insulate and tuck away any unused lead. If a mono cartridge is fitted use the right hand channel wiring only.

Note: Do not solder leads directly to the cartridge as heat may cause damage; use the tags supplied.
6 Check or carry out the installation adjustments described in section 3.
(Remember to do this if an alternative cartridge and slide is sometimes used, of different weight.)

4 Mettez en alignement la pointe de lecture avec le point d'intersection des lignes tracées sur la jauge, puis serrez les vis de fixation de la cellule, enlevez la jauge et raccordez les fils du porte-cellule aux cosses de la cellule en suivant les instructions du fabricant et en respectant le code des couleurs:
rouge – signal canal de droite

vert – masse canal de droite
blanc – signal canal de gauche
bleu – masse canal de gauche
5 Si la cellule ne possède que trois fiches, utilisez le fil vert ou les fils vert et bleu connectés ensemble, comme fil commun. Isolez et éloignez les fils inutilisés. Si vous utilisez une cellule mono, n'employez que les câblages du canal de droite.

Remarque: Ne soudez pas directement les fils sur la cellule car la chaleur pourrait l'endommager, il est préférable d'utiliser les cosses prévues à cet effet.
6 Vérifiez ou effectuez les branchements décrits dans le paragraphe 3 (Ne pas oublier de les refaire après chaque changement de cellule).

Tonabnehmer nun in die Laufschienen der durchsichtigen Montagelehre (4.4), wie in Abb. 4 – Vorsicht, die Nadel des Systems ist sehr empfindlich!
4 Wenn die Abtastnadel sich durch hin – und herschieben des Systems direkt unter der Schnitlinie des Fadenkreuzes befindet, befestigen Sie die Schrauben und entfernen die Lehre wieder. Verbinden Sie nun die farbigen Drähte des Schlittens mit den Kontaktstiften des Tonabnehmers nach den Vorschriften des jeweiligen Herstellers und

des folgenden Code:
rot – rechter Kanal – Signal
grün – rechter Kanal – Abschirmung (Masse)
weiss – linker Kanal – Signal
blau – linker Kanal – Abschirmung (Masse)
5 Sollte Ihr Tonabnehmer nur drei Anschlüsse haben, benutzen Sie die grüne, oder die grüne und blaue Leitung zusammen. Entfernen Sie jede nicht benutzte Leitung. Sollten Sie einen Mono-Tonabnehmer benutzen, verwenden Sie nur die Leitungen des rechten Kanals.

Vorsicht: Löten Sie die Leitungen nie direkt an das System an, da die Hitze des Lötkolbens die Bauteile des Tonabnehmers zerstören kann; Benutzen Sie die dafür vorgesehenen Steckkabelschuhe.
6 Führen Sie nun die Justierungen, die in Teil 3 beschrieben sind, durch. (Vergessen Sie dies auch nicht, wenn Sie Ihren zweiten Tonabnehmer, der ein anderes Eigengewicht hat, benutzen wollen).

cápsula a la placa de cierre deslizante sin que sobresalgan de ella.
3 Una vez tenga la cápsula sólo ligeramente apretada, deslice el soporte en las ranuras que hay en la galga de plástico claro (4.4) como se ve en el diagrama 4, con cuidado de no dañar la aguja.
4 Alinee la punta de la aguja con las líneas cruzadas de la galga y a continuación apriete los tornillos de fijación de la cápsula, saque la galga y una los hilos del soporte a

los terminales de salida de la cápsula, de acuerdo con las instrucciones del fabricante de la cápsula y el siguiente código:
Rojo – señal del canal derecho.
Verde – tierra del canal derecho.
Blanco – señal del canal izquierdo.
Azul – tierra del canal izquierdo.
5 Si la cápsula solamente tiene tres terminales, utilice el hilo verde, o los hilos verde y azul unidos, como hilo común. Aisle y aparte cualquier hilo que no utilice. Si la

cápsula que utiliza es mono, utilice el cableado del canal de la derecha solamente.
Nota: No debe soldar los hilos directamente a la cápsula, toda vez que el calor puede perjudicarla; utilice los terminales que se han suministrado para ello.
6 Verifique, o lleve a cabo, los ajustes de instalación, que se describen en la sección '3'. (Recuerde que debe hacerlo así si utiliza a veces otra cápsula y soporte de distinto peso.)

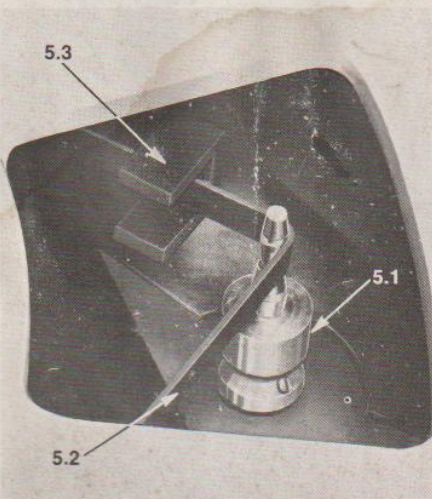


Diagram 5

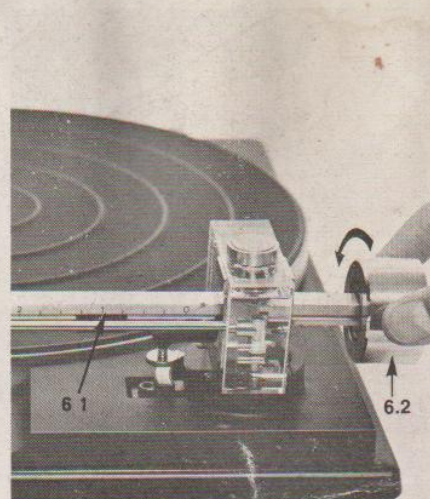


Diagram 6

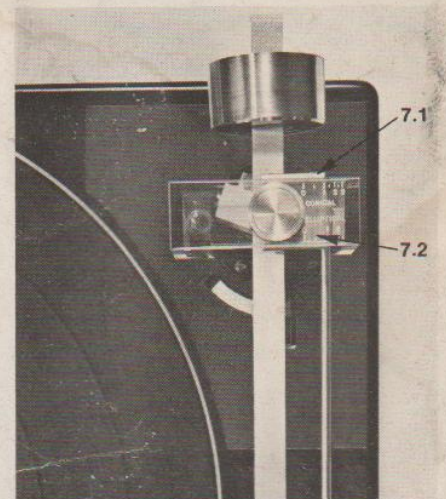


Diagram 7

Installation adjustments

These instructions do not apply if your unit is supplied with a pickup cartridge fitted. It is advisable, however, to check that the stylus force and bias compensation force have been set to suit your cartridge. Pickup cartridges which track in a $\frac{1}{2}$ gram to 3 gram range are recommended for Module Zero 100SB. Before carrying out these adjustments, free the pickup arm on its rest and revolve the turntable clockwise by hand (with the control tabs set vertically) to make sure the auto mechanism is not engaged. Leave the stylus guard in position while making this check.

Stylus Force

- 1 Screw the counterbalance weight on to

the rear of the pickup arm (diagram 6), chamfered edge of weight first.

- 2 Move the stylus force weight (6.1) to 0 on its scale and the red line of the magnet shield (7.1) to 0 on its scale (7.2) (diagram 7).
- 3 Remove the stylus guard, free the pickup arm and wind the counterbalance weight (6.2) to a position which balances the arm with the stylus at about the height of one record on the turntable.
- 4 Lock the pickup on its rest and set the stylus force recommended by the cartridge manufacturer by moving the stylus force weight (6.1) along its scale until its centre line is at the scale position corresponding to the stylus force required – the scale is calibrated in grams.

Pickup Bias Compensator

This compensates for the 'skating' force which moves a pivoted arm towards the record centre. The Garrard magnetic system provides the compensation without mechanical linkage. To set bias compensation, slide the magnet shield (7.1) along the calibrated bracket (7.2) until the red line on the shield is set to the figure on the scale which corresponds to the stylus force previously set. The scale is separately calibrated for elliptical (bi-radial) and conical (spherical) stylus tips. Use the scale appropriate to the stylus tip in your cartridge.

Automatic Record Counter

See page 10.

Reglage de l'installation

Ces instructions ne vous concernent pas si votre appareil est déjà équipé d'une cellule. Cependant il est conseillé de vérifier que la force d'appui et que la compensation anti-dérage sont réglées à des valeurs correspondant à votre cellule. Pour la Zero 100SB, nous vous conseillons d'utiliser des cellules dont la force d'appui est comprise entre 0.75 et 3 grammes. Avant de procéder à ces réglages, libérez le bras de lecture de sa position de repos et faites tourner le plateau à la main dans le sens des aiguilles d'une montre (les touches de commande étant en position verticale) afin de vous assurer que le mécanisme de fonctionnement automatique n'est pas embrayé. Laissez le protége-pointe en position au cours de cette opération.

Force d'appui

- 1 Vissez le contrepoids d'équilibrage sur la partie arrière du bras de lecture (figure 6) – partie chanfreinée en avant.
- 2 Mettez à 0 sur leurs échelles respectives l'indicateur de réglage de la force d'appui (6.1) et la ligne rouge de l'écran magnétique (7.1) – figure 7.
- 3 Enlevez le protége-pointe, libérez le bras de lecture et vissez le contrepoids (6.2) jusqu'à ce que le bras équipé de la pointe de lecture soit en équilibre dans une position correspondant à la hauteur d'un disque posé sur le plateau.
- 4 Verrouillez le bras de lecture en position de repos et affichez la force d'appui indiquée par le fabricant de cellule en déplaçant la masselote de réglage de la force d'appui (6.1) sur son échelle jusqu'à ce que son index vienne en coïncidence avec le chiffre correspondant à la valeur désirée. L'échelle est graduée en grammes.

Compensateur anti-dérage

Ce dispositif permet de compenser la force de déravage qui tend à rapprocher naturellement le bras de lecture du centre du disque. Grâce au système magnétique Garrard, cette compensation est rendue possible sans aucune liaison mécanique. Pour régler la compensation anti-dérage, faites glisser l'écran magnétique (7.1) le long de son échelle graduée (7.2) jusqu'à ce que sa ligne rouge coïncide avec le chiffre correspondant à la force d'appui affichée auparavant. Cette échelle comporte deux graduations distinctes, une pour les pointes de lecture elliptiques (bi-radiales) et une pour les pointes coniques (sphériques). Utilisez l'échelle adaptée à la pointe de lecture utilisée.

Compteur automatique de disques

Voir page 10.

Justierarbeiten

Diese Anleitungen sind natürlich hinfällig, wenn Ihr Gerät bereits mit einem Tonabnehmer versehen gekauft wurde. Es ist auf jeden Fall empfehlenswert, die Auflagekraft und die Antiskatingkraft nachzuprüfen und sich zu überzeugen, dass diese Werte dem verwendeten Tonabnehmer entsprechen. Für den Zero 100SB können Tonabnehmer mit einem Auflagedruck von $\frac{1}{2}$ bis 3 Gramm verwendet werden. Bevor Sie die Justierarbeiten beginnen, lösen Sie den Tonarm aus seiner Halterung und drehen Sie den Plattenteller einige Male von Hand im Uhrzeigersinn, um sicher zu gehen, dass der Mechanismus des Gerätes nicht auf den Tonarm einwirkt (die Funktionsschalter müssen vertikal stehen). Entfernen Sie den Nadelschutz während dieser Operation nicht vom Tonabnehmer.

Einstellung der Auflagekraft

- 1 Schrauben Sie das schockabsorbierende

Gegengewicht hinten auf den Tonarm (wie auf Abb. 5) – mit der abgerundeten Kante nach vorne.

- 2 Schieben Sie das Gewicht für den Auflagedruck (6.1) in Position 0 der Skala (Abb. 6) und die rote Linie des Magnetschirmbildes (7.1) auf Position 0 der Skala (Abb. 7).
- 3 Entfernen Sie die Schutzkappe des Tonabnehmers, lösen Sie den Tonarm und drehen Sie das Gegengewicht (6.2) so lange, bis der Tonarm in freier Balance schwebt – die Abtastnadel des Systems sollte etwa die selbe Höhe, die eine Schallplatte auf dem Teller einnimmt, haben.
- 4 Legen Sie den Arm zurück auf die Stütze und stellen Sie den vom Systemhersteller angegebenen Auflagedruck mittels des Schiebengewichtes (6.1) am Tonarm ein. Die Markierungslinie des Schiebengewichtes muss sich mit den Markierungen des Auflagedruckes auf der Skala decken – die

Skala ist in Gramm unterteilt.

Einstellung der Antiskatingkraft

Diese kompensiert die nach dem Plattenzentrum gerichtete Kraft eines auf einer Achse gelagerten Tonarms. Die magnetische Anti-Skating-Kontrolle garantiert präzise Kompensation ohne jegliche mechanische Verbindung. Zur Einstellung der Anti-Skating-Kraft wird das Magnetschirmbild (7.1) mit der roten Markierungslinie unter der transparenten Skala (7.2) auf den dem Nadelaufgedruck entsprechenden Wert geschoben. Die Skala ist in zwei Sektionen unterteilt – für elliptische, bzw. konische Nadeln, so dass Sie je nach vorhandenen Systemen exakt den richtigen Wert einstellen können.

Automatischer Plattenzähler

Siehe Seite 10.

Ajustes de la instalación

Estas instrucciones no son de aplicación si su unidad ha sido suministrada con una cápsula colocada. Sin embargo, es aconsejable verificar que la fuerza de apoyo de la aguja y la fuerza de compensación lateral han sido ajustadas de forma que sean apropiadas a la cápsula fonocaptora. Las cápsulas cuya fuerza de apoyo esté comprendida entre $\frac{1}{2}$ de gramo y 3 gramos son las recomendadas para ser utilizadas en el Módulo Zero 100SB. Antes de llevar a cabo estos ajustes, libere el brazo sobre su soporte y haga girar manualmente el plato en el sentido de las agujas del reloj (con las palancas de control colocadas verticalmente) para asegurarse de que el mecanismo automático no está engranado. Deje la tapa protectora de la aguja en su posición mientras lleva a cabo esta comprobación.

Fuerza de la aguja

- 1 Atornille el peso de compensación, montado en forma elástica a la parte posterior del brazo fonocaptor (como se ve en el diagrama 6).
- 2 Desplace el ajuste de fuerza de apoyo de la aguja (6.1) al cero de su escala y la línea roja del blindaje magnético (7.1) al cero de su escala.
- 3 Saque el protector de la aguja, libere el brazo fonocaptor y haga girar el peso compensador (6.2) a una posición que equilibre el brazo con la aguja a la altura aproximada de un disco situado sobre el plato.
- 4 Asegure el brazo en su soporte, y ajuste la fuerza de apoyo recomendada por el fabricante de la cápsula, moviendo el peso de la fuerza de apoyo (6.1) a lo largo de su escala, hasta que su línea central se encuentre en la posición que corresponde a la fuerza de apoyo que se precise – la escala está calibrada en gramos.

Compensador de desviación del brazo

Sirve para compensar la fuerza de 'skating' que desplaza un brazo pivotado hacia el centro del disco. El sistema de imán blindado de Garrard de la compensación correcta sin necesidad de utilizar ninguna unión mecánica. Para ajustar la compensación de la desviación, deslice el blindaje magnético (7.1) a lo largo de la horquilla transparente graduada (7.2) hasta que la línea roja que aparece en el blindaje esté colocada en línea con la cifra de la escala que corresponda a la fuerza de apoyo que se ha ajustado previamente. La escala está calibrada para puntas de aguja elípticas o cónicas, en consecuencia se puede utilizar la mitad de la escala apropiada a la punta de la aguja utilizada en su cápsula.

Contador automático de discos

Ver página 10.

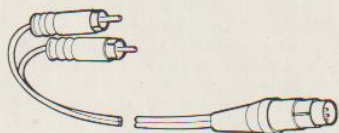


Diagram 8

Wiring connections

This module is supplied complete with both an audio (phono) and a mains lead for connection to an amplifier and power supply outlet respectively. A power supply plug is not normally provided in view of the many different requirements.

Audio Lead

This is terminated in a 5-pin DIN plug Type A for insertion into a corresponding input socket on the amplifier, see diagram 8. If the amplifier has a different input arrangement your dealer can supply a suitable adaptor lead.

Mains Lead

3-core lead for use on 220/240V, 50Hz power supplies (United Kingdom).

Important: The wires in this mains lead are coloured in accordance with the following code:

Green and Yellow – Earth.

Blue – Neutral.

Brown – Live.

As the colours of the wires in the mains lead of this apparatus may not correspond to the coloured markings identifying the terminals in your power supply plug proceed as follows: The wire which is coloured green and yellow must be connected to the terminal in the

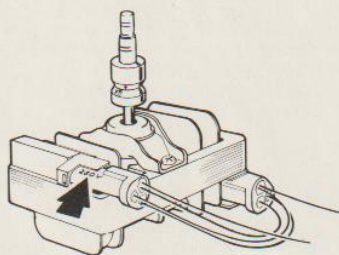


Diagram 9

Cablage

L'appareil est fourni équipé avec les raccordements nécessaires pour l'ampli et l'alimentation.

Câble 'audio' (pour l'ampli)

Ce câble est muni d'une prise DIN type A à 5 broches pour le raccordement sur la prise d'entrée correspondante de l'ampli. Si votre

ampli n'est pas muni d'une prise compatible avec celle-ci, consultez votre détaillant pour une adaptation éventuelle.

Alimentation

Câble à 2 conducteurs 220/240V, 50Hz. Le code des couleurs des fils est le suivant: Bleu – Neutre

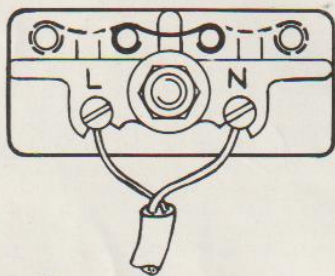


Diagram 10

Kabelverbindungen

Dieses Modul ist mit einer Phonozuleitung und dem Netzkabel bestückt und kann direkt an einen Verstärker, resp. an die Netzsteckdose, angeschlossen werden. Der Netzstecker wird normalerweise nicht mitgeliefert, in Anbetracht der verschiedenen Ausführungen.

Phonozuleitung

Modul Zero 100SB wird mit einem 5-pol. DIN-Stecker Typ A geliefert, welcher an der entsprechenden Buchse Ihres Verstärkers

angeschlossen werden kann. Sollte Ihr Verstärker eine andere Eingangsbuchse aufweisen, so kann Ihr Fachhändler ein entsprechendes Zwischenkabel (Adapter) liefern.

Netzanschlusskabel

2-adriges Kabel für 220/240V, 50Hz, Netzanschluss (Europäische Länder) Die Adern dieses Netzkabels sind gemäss dem folgenden Farbcode: Blau – Nulleiter

Conexiones de los hilos

Este módulo se suministra con un cable de audio (fono) y con un cable de conexión a la red, para su conexión a un amplificador y a la salida de la alimentación, respectivamente. Normalmente, no se acompaña una clavija de alimentación debido a las muchas variedades existentes.

Cable de audio

Este cable termina en una clavija DIN de 5 pastillas, tipo A, para su inserción en el correspondiente conector de entrada en el

amplificador. Véase el diagrama 8. Si el amplificador tiene una toma distinta de entrada, su proveedor le puede suministrar un conducto adaptador apropiado.

Cable de red

Cable de 2 hilos para su empleo en corrientes de 220/240V 50Hz (países europeos).

Los hilos de este cable de la red son de colores de acuerdo con el siguiente código: Azul – Neutro.

plug which is marked by the letter E or by the safety earth symbol  or coloured green or green and yellow.

The wire which is coloured blue must be connected to the terminal which is marked with the letter N or coloured black. The wire which is coloured brown must be connected to the terminal which is marked with the letter L or coloured red.

Warning: This apparatus must be earthed. It must also be protected by a 3A fuse. If in doubt, consult a qualified electrician.

2-core lead for use on 220/240V, 50Hz power supplies (remainder of Europe).

The wires of this mains lead are coloured in

accordance with the following code:

Blue – Neutral.

Black – Live.

Connect the wires to the power supply plug in accordance with its maker's instructions. If in doubt consult a qualified electrician.

2-core lead for use on 110/125 or 220/240V, 50 or 60Hz (American forces in Europe).

For access to the motor on the underside of the unit see page 13. The 50Hz pulley has a plain base and the 60Hz pulley has an identification groove in it.

The wires in the mains lead are coloured and should be connected as shown in the previous section.

a Voltage changeover on motor

Nominal voltage is indicated on two plugs, one on each side of the motor. Make sure that both plugs show the correct voltage, see diagram 9. Pull them out and rotate them if necessary.

b Voltage changeover in mains connection block

Voltage range is altered by resetting the position of two wire links, in accordance with the instructions moulded into the block cover. Motors are normally supplied set to the 220/240V range as shown on diagram 10. The location of both links for 110/125V mains is shown dotted on the same diagram.

Noir – Phase

Pour accéder au moteur par le dessous de l'appareil, voir page 13. La poulie secteur 50Hz a une base plate alors que la poulie 60Hz a un sillon à sa base.

(a) sélecteur de tension du moteur

La tension nominale est indiquée avec deux prises, une de chaque côté du moteur.

Assurez-vous que les deux prises

correspondent bien au voltage correct. (Voir figure 9). Les sortir et les tourner le cas échéant.

(b) sélecteur de tension principal

On peut changer le voltage en changeant la position des deux fils, comme indiqué sur le capot transparent de la plaque à bornes.

Les moteurs sortent d'usine câblés en 220/240 Volts comme indiqué sur la figure 10. Sur cette même figure, le positionnement des fiches 110/125 Volts est indiqué en pointillé.

Schwarz – Phase

Verbinden Sie die Adern mit dem Netzstecker gemäss den Angaben des Herstellers. Im Zweifelsfalle fragen Sie den Fachmann.

2-adriges Kabel für 110/125 oder 220/240V, 50 oder 60Hz (American Forces in Europa). Um Zugang zum Motor an der Unterseite der Platine zu erhalten, beachten Sie bitte Seite 13. Die Stufenachse für 50Hz hat eine glatte Basis, wobei die Stufenachse für 60Hz eine Markierungsrille an der Unterseite hat.

Die Adern im Netzkabel sind farbig und sollten gemäss dem vorerwähnten Absatz angeschlossen werden.

(a) Spannungsumschaltung am Motor

Die Nennspannung ist auf zwei Steckern angegeben, einer auf jeder Seite des Motors. Überzeugen Sie sich, dass beide Stecker die korrekte Spannung zeigen – siehe Bild 9. Wenn nötig, ziehen Sie die Stecker heraus und drehen sie um.

(b) Spannungsumschaltung am Netzanschlussblock

Die Netzspannung kann durch Verändern der Position der beiden Verbindungsstücke umgestellt werden, gemäss den Angaben auf dem Deckel des Netzanschlussblocks. Die Motoren werden normalerweise für den Betrieb auf 220/240V geliefert, gemäss Abb. 10. Die Platzierung der beiden Verbindungsstücke für 110/125V ist mit einer punktierten Linie auf der gleichen Abbildung angegeben.

Negro – Activo.

Se conectan los hilos a la clavija de alimentación de acuerdo con las instrucciones de su fabricante. En caso de duda, consulte con un técnico electricista cualificado.

Cable de 2 conductores para su empleo en corriente de 110/125V ó 220/240V, 50 ó 60Hz (Fuerzas Americanas en Europa) Para acceso al motor en la parte inferior de la unidad, véase página 13.

Los hilos del cable de la red son de los mismos colores y se deben conectar tal como se dice en el apartado anterior.

(a) Conmutación de voltaje en el motor

El voltaje nominal está indicado en dos clavijas, una a cada lado del motor. Hay que cerciorarse de que las dos clavijas indiquen el voltaje correcto, véase el diagrama 9. Se tira de ellas y se les hace girar en caso necesario.

(b) Conmutación de voltaje en el bloque de conexión a la red

El margen de voltaje se modifica reajustando la posición de los dos conectores, de acuerdo con las instrucciones estampadas en la cubierta del bloque. Los motores se suministran normalmente ajustados a la gama de 220/240V, tal como se muestra en el diagrama 10. La situación de los dos conectores para la red de 110/125V está marcada con puntos en el mismo esquema.

- | | | | |
|---|---|---|--|
| 11.1 Pickup Arm | 11.1 Bras de lecture | 11.1 Tonarm | 11.1 Brazo fonocaptor |
| 11.2 Pickup Arm Locking Lever | 11.2 Levier de blocage du bras de lecture | 11.2 Tonarmverriegelung | 11.2 Palanca de sujeción del brazo |
| 11.3 Transit Screw (2) | 11.3 Vis de transport (2) | 11.3 Transportsicherungs-schrauben (2) | 11.3 Tornillos para el transporte (2) |
| 11.4 Pickup Finger Lift | 11.4 Levier manuel du pickup | 11.4 Tonarmgriff | 11.4 Dedo para levantar el brazo |
| 11.5 Pickup Cartridge and stylus (hidden from view) | 11.5 Cellule et pointe de lecture (cachées) | 11.5 Tonabnehmer und Abtastnadel | 11.5 Cápsula y aguja del fonocaptor (ocultos a la vista) |
| 11.6 Cueing Control Tab | 11.6 Touche 'Cueing' | 11.6 Absenkvorrichtung | 11.6 Palanca de control de descenso suave |
| 11.7 Manual Control Tab | 11.7 Touche 'Manual' | 11.7 Taste für manuellen Betrieb | 11.7 Palanca de control manual |
| 11.8 Record Speed/Size Control | 11.8 Touche 'Auto' | 11.8 Taste für automatischen Betrieb | 11.8 Palanca de control automático |
| 11.9 Turntable | 11.9 Selecteur de vitesse et de dimension du disque | 11.9 Kombiniertes Schalter für Geschwindigkeit und Schallplattengröße | 11.9 Control de tamaño/velocidad del disco |
| 11.10 Record Spindle | 11.10 Plateau | 11.10 Plattenteller | 11.10 Plato |
| 11.11 Automatic Record Counter | 11.11 Axe du disque | 11.11 Mittelachse | 11.11 Eje para discos |
| 11.12 Scale | 11.12 Compteur automatique de disques | 11.12 Automatischer Plattenzähler | 11.12 Contador automático de discos |
| 11.13 Pointer | 11.13 Échelle | 11.13 Skala | 11.13 Escala |
| 11.14 Ratchet Wheel | 11.14 Index | 11.14 Zeiger | 11.14 Indicador |
| | 11.15 Roue à rocher | 11.15 Sperrad | 11.15 Rueda trinquete |

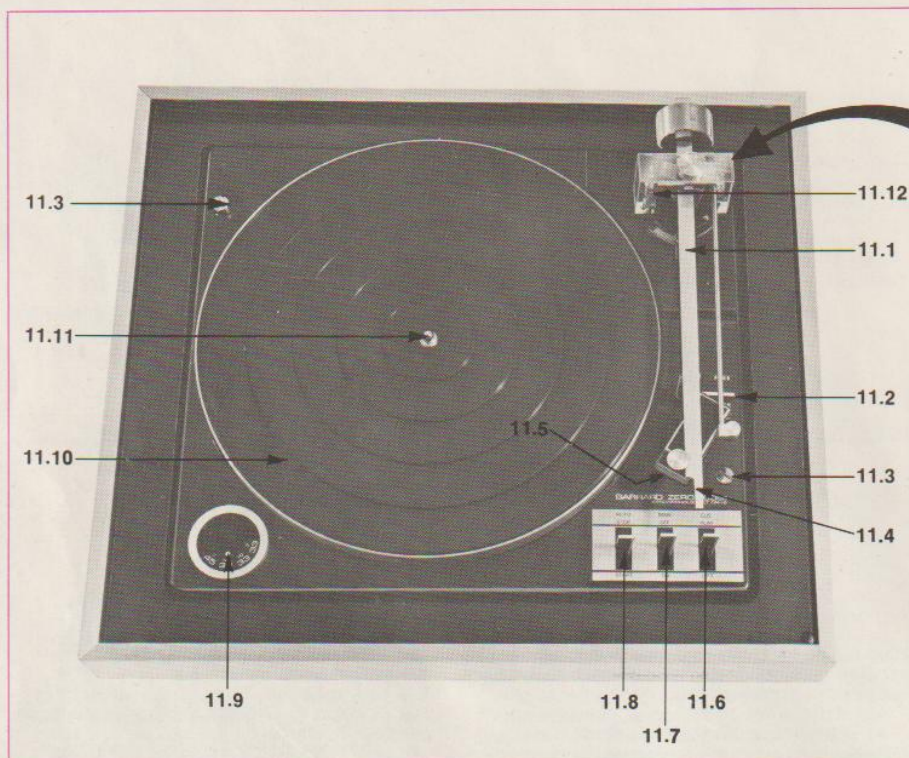
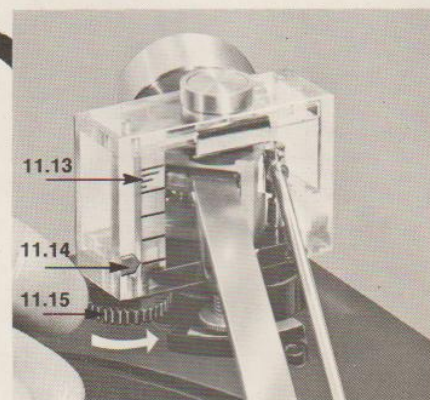


Diagram 11



Operating instructions

Before use:

- 1 Either remove the cover from the unit or make sure that the curved tongue on the cover locates in the groove along the rear of the base and raise the cover to its hinged open position.
- 2 Locate the adaptor provided over the record spindle if playing large hole records.
- 3 Remove the stylus guard if fitted and move the pickup arm locking lever to 'Free'.
- 4 Check that the three operating control tabs are upright and the record speed/size selector set for the record to be played. For example 33-12 for a 33 $\frac{1}{3}$ rev/min LP record.

Automatic Play

- 1 Place the record of your choice on the turntable.
 - 2 Move the auto control tab to 'Start' and hold its position for a second before releasing it.
- The pickup will lower at the selected record size position, play the record then return to its rest and the unit will switch off.

Manual Play

- 1 Place the record of your choice on the turntable.
 - 2 Move the manual control tab to 'On'.
 - 3 Move the cueing control tab to 'Lift'.
- Position the pickup arm over the record by hand, using the finger lift, and return the tab to 'Play'. Alternatively, the pickup can be lifted and lowered by hand. After playing the record the pickup will return to its rest and the unit will switch off.

Cue and Pause

When playing a record manually the cueing control tab may be used to place the pickup on the record, also to raise or lower the pickup at any selected point. Record play can be temporarily interrupted in a similar way. To raise the pickup move the cueing control tab to 'Lift'; to lower the pickup, return the control to 'Play'.

Repeat

Move the auto control tab to 'Start' while a record is playing and the pickup will return to the start of the record.

Stop (Reject)

Move the auto control tab to 'Stop' and the pickup will lift from the record being played, return to its rest and the unit will switch off. (If the manual control tab is moved to 'Off', the pickup must be returned to its rest by hand.)

Automatic Record Counter (11.12)

This is a reminder to check the condition of your stylus. Each time the pickup arm returns over its rest after playing a record, the red pointer (11.14) moves fractionally up a calibrated scale (11.13). The black lines represent 0, 400, 800 and 1200 record sides played approximately and the red lines about 1300, 1400, 1500 and 1600 sides in order up the scale. Set the counter to zero for a new stylus or when the pointer reaches the top of the scale. To do this, support the pickup arm over the turntable to disengage the ratchet wheel (11.15), turn the wheel counterclockwise until the pointer is at the lowest black line, then return the arm to its rest.

Mise en route

Avant tout:

- 1 Soit enlever le capot de l'appareil, soit s'assurer que la partie incurvée de celle-ci s'engage dans la charnière située à la partie arrière du socle et l'ouvrir en le reposant sur sa béquille.
- 2 Si vous voulez passer les disques à gros trou, enfiler l'adaptateur prévu à cet effet sur l'axe central.
- 3 Si celui-ci est en place, enlever le protège-pointe et mettre la touche de verrouillage du bras de lecture en position 'Free' (libre).
- 4 Vérifiez que les trois touches de commande sont en position verticale et que le sélecteur de vitesse et de diamètre du disque est en position correspondant au disque à jouer. Par exemple 33-12 pour un disque de 33 tours grand diamètre.

Fonctionnement automatique

- 1 Placez le disque de votre choix sur le plateau.
- 2 Mettez la touche 'Auto' en position 'Start' (départ) et maintenez-la quelques secondes dans cette position avant de la relâcher. Le bras de lecture va se positionner et s'abaisser automatiquement sur le début du disque; après le passage de celui-ci, il revient tout seul à sa position de repos. L'appareil s'arrête automatiquement.

Bedienungsanleitung

Vor dem Gebrauch:

- 1 Entfernen Sie die Abdeckhaube oder kontrollieren Sie, dass das gekrümmte Ende der Haube richtig in der Nut am hinteren Teil der Konsole einhängt. Zur Überprüfung öffnen Sie die Haube.
- 2 Für Schallplatten mit grossem Mittelloch ist der mitgelieferte Adapter über die Mittelachse zu schieben.
- 3 Entfernen Sie – falls vorhanden – die Schutzkappe vom Tonabnehmersystem und stellen Sie die Tonarmverriegelung auf 'Free.'
- 4 Vergewissern Sie sich, dass die drei Funktionsschalter in senkrechter Stellung sind und die richtige Geschwindigkeit und Grösse für die aufgelegte Schallplatte eingestellt ist. Zum Beispiel 33-12 für eine grosse Langspielplatte mit 33 $\frac{1}{3}$ Upm.

Automatische Bedienung

- 1 Legen Sie die gewünschte Schallplatte auf den Plattenteller.
- 2 Drücken Sie die Steuertaste 'Auto' auf die Position 'Start', warten einen Moment und lassen die Taste los. Der Tonarm setzt automatisch auf der Schallplatte auf. Nach Abspielen der Schallplatte kehrt der Tonarm automatisch auf seine Stütze zurück und das Gerät schaltet sich aus.

Modo de empleo

Antes de usarlo:

- 1 Saque la cubierta de la unidad, o bien asegúrese de que la lengüeta curvada que hay en la cubierta se inserte en la ranura que corre a lo largo de la parte posterior de la base, y eleve la cubierta a su posición de bisagra abierta.
- 2 Sitúe el adaptador que se ha suministrado encima del eje si va a tocar discos que tengan el orificio central grande.
- 3 Saque el protector de la aguja, si está colocado, y mueva la palanca de sujeción del brazo fonocaptor a la posición 'Libre' (Free).
- 4 Verifique que las tres palancas de control se encuentran levantadas y que el selector de velocidad/tamaño de discos esté colocado de forma apropiada al disco que se vaya a reproducir. Por ejemplo, 33-12 para un disco de larga duración de 33 $\frac{1}{3}$ revoluciones por minuto.

Funcionamiento automático

- 1 Coloque en el plato el disco que desea oír.
- 2 Mueva la palanca de control automático a la posición (Marcha) (Start) y manténgalo en esta posición durante un segundo, antes de soltarlo. El brazo descenderá a la posición correspondiente al tamaño del disco seleccionado, reproducirá el disco, y a continuación volverá a su soporte y la unidad quedará desconectada.

Fonctionnement manuel

- 1 Placez le disque de votre choix sur le plateau.
- 2 Mettez la touche 'Manual' en position 'On' (marche).
- 3 Mettez la touche 'Cueing' (commande des mouvements verticaux du bras) en position 'lift' (levé). Positionnez la pointe de lecture au dessus du disque à la main en utilisant le lève-bras, et remettez la touche en position 'Play' (écoute). A partir de cet instant, le bras de lecture peut être soulevé ou abaissé à la main. Une fois le disque passé, le bras de lecture revient en position de repos et l'appareil s'arrête automatiquement.

Pour lever le bras et arrêt momentané

Avec le fonctionnement manuel, on peut utiliser la touche 'Cueing' (mouvements verticaux du bras) pour placer la pointe sur le disque en un endroit sélectionné à l'avance. De la même façon, on peut interrompre momentanément l'audition. Pour lever le bras, mettez la touche 'Cueing' sur 'Lift', pour l'abaisser, revenez en position 'Play'.

Répétition

Mettez la touche 'Auto' en position 'Start'

Manuelle Bedienung

- 1 Legen Sie die gewünschte Schallplatte auf den Plattenteller.
- 2 Drücken Sie die Steuertaste 'Manual' auf die Position 'On'.
- 3 Drücken Sie die Steuertaste 'Cue' auf die Position 'Lift'. Bewegen Sie den Tonarm von Hand über die gewünschte Stelle der Schallplatte und stellen Sie den Funktionsschalter 'Cue' auf die Position 'Play'. Der Tonarm kann auch von Hand auf die Platte aufgelegt, resp. abgehoben werden. Nach Abspielen der Schallplatte kehrt der Tonarm automatisch auf seine Stütze zurück und das Gerät schaltet sich aus.

Anheben und Absenken des Tonarms

Häufig wird gewünscht, ein einzelnes Stück von einer Schallplatte abzuspielen. Dies ist selbst mit unsicherer Hand ohne Gefahr für die empfindliche Nadel mit Hilfe des Tonarmlifts ausführbar. Auf gleiche Weise ist ein Anheben von jeder Stelle der Platte ohne Berührung des Tonarms möglich. Stellen Sie die Steuertaste 'Cue' auf die Position 'Lift' und der Tonarm wird angehoben. Durch Zurücklegen der Steuertaste auf 'Play' kann der Tonarm hydraulisch gebremst abgesetzt werden.

Wiederholung

Während dem Abspielen einer

au cours de l'audition d'un disque, le bras reviendra automatiquement au début.

Arrêt et rejet

Mettez la touche 'Auto' en position 'Stop', le bras se soulève alors du disque en cours d'audition, il revient en repos et l'appareil s'arrête (si c'est la touche 'Manual' qui est mise en position 'Off', il faut ramener à la main le bras en position de repos).

Compteur automatique de disques (11.12)

Ce dispositif vous permet de surveiller l'usure de la pointe de lecture. Chaque fois que le bras revient en position de repos après lecture d'un disque, l'index rouge (11.14) se déplace d'un cran sur une échelle graduée (11.13). Les traits noirs correspondent approximativement à 0, 400, 800, et 1200 faces de disque et les traits rouges à 1300, 1400, 1500 et 1600. Remettre ce compteur à zéro après chaque changement de pointe ou une fois qu'il a parcouru toute l'échelle. Pour ce faire, amenez le bras au-dessus du plateau pour débrayer la roue à rochet (11.15), tournez cette roue dans le sens inverse des aiguilles d'une montre jusqu'à ce que l'index coïncide avec le trait noir de gauche, ensuite ramenez le bras au repos.

Schallplatte stellen Sie die Steuertaste 'Auto' auf die Position 'Start'. Der Tonarm wird automatisch am Anfang der Schallplatte aufsetzen.

Ausschalten

Stellen Sie die Steuertaste 'Auto' auf die Position 'Stop'. Der Tonarm kehrt auf die Stütze zurück und das Gerät schaltet sich aus. (Wenn Sie den Funktionsschalter 'Man' in Position 'Off' drücken, muss der Tonarm von Hand zurückgeführt werden.)

Automatischer Plattenzähler (11.12)

Dieser Plattenzähler mahnt Sie an das Überprüfen Ihrer Abtastnadel. Jedesmal, wenn der Tonarm nach dem Abspielen einer Schallplatte auf die Stütze zurückkehrt, bewegt sich der rote Zeiger (11.14) einen Bruchteil über die graduierte Skala (11.13). Die schwarzen Linien zeigen das ungefähre Abspielen von 0, 400, 800 und 1200 Schallplattenseiten an und die roten Linien ungefähr 1300, 1400, 1500 und 1600 Seiten. Stellen Sie den Zähler auf Null für eine neue Nadel oder wenn der Zeiger das obere Ende der Skala erreicht hat. Zu diesem Zwecke bringen Sie den Tonarm über den Plattenteller. Um das Sperrrad (11.15) zu lösen, drehen das Rad gegen den Uhrzeigersinn bis der Zeiger an der untersten schwarzen Linie ist und legen den Tonarm auf die Stütze zurück.

volverá al principio del disco.

Parada

Mueva la palanca de control automático a la posición 'Stop' (parada), y el brazo se levantará del disco que esté reproduciendo, volverá a su posición de descanso y la unidad se desconectará. (Si la palanca de control manual se pone en la posición 'Off', el brazo fonocaptor debe volverse a su soporte a mano).

Contador automático de discos (11.12)

Se trata de un accesorio para comprobar el estado de su aguja. Cada vez que el brazo fonocaptor vuelve a su posición de reposo, después de que se ha reproducido el disco, el indicador rojo (11.14) se mueve en una división dentro de una escala calibrada (11.13). Las líneas negras representan 0, 400, 800 u 1200 caras de disco reproducidas, y las líneas rojas representan alrededor de 1300, 1400, 1500 y 1600 caras de disco sucesivamente en la escala. Se pone el contador a cero para una nueva aguja o cuando el indicador alcance la parte superior de la escala. Para hacer esto, se apoya el brazo fonocaptor sobre el plato giradiscos para desembragar la rueda trinquete (11.15), se hace girar la rueda en sentido contrario a las agujas de un reloj, hasta que el indicador esté en la línea negra mas baja, luego se vuelve a poner el brazo en su posición de reposo.

Adjustments

Pickup Lowering Position

This setting governs the position at which the pickup is lowered automatically on to the record. With the pickup arm on its rest use a screwdriver to turn screw (12.1) shown in diagram 12 clockwise to move the lowering position inwards, counterclockwise to move it outwards.

Pickup Lifting Height

This governs the height to which the pickup arm rises automatically. There should be 2" (50mm) between the top face of the turntable mat and the top of the finger lift (11.4) as the pickup returns to its rest. Turn screw (12.2) clockwise to increase and counterclockwise to decrease lifting height.

Pickup Arm Lifting Height Restriction

This screw (13.1) is factory set.

Pickup Arm Cueing Height

This screw (12.3) is factory set.

Pickup Tracking

If the pickup tracks incorrectly, check that the correct stylus is in use and is clean and not worn. (If a mono cartridge is fitted it is recommended that it be of a type suitable for playing stereo records.) See that the pickup leads allow the arm free movement. Make sure that the arm is balanced and that the stylus force is as recommended by the cartridge manufacturer, also check that the bias compensator is set to correspond to the stylus force in use.

Turntable Speed

If speed varies, check the motor pulley (17.2), drive belt (17.3) and turntable driving drum for traces of oil. Wipe them thoroughly with a clean cloth. The screw holding the motor pulley must be tight and the drive belt must be sufficiently resilient to rotate the turntable at a constant speed. If a new belt is needed, remove the turntable (see Maintenance) and fit the belt as described on page 5. The drive belt should run in the centre of the gap in the belt guide. This guide can be raised or lowered by turning the adjusting screw (14.1). The motor pulley designed for 50Hz mains has a plain base whereas the 60Hz pulley has an identification groove in it. If turntable speed is excessively fast or slow, make sure that the appropriate pulley is fitted.

Reglage

Atterrissage de la pointe de lecture

Ce dispositif règle la position à laquelle la pointe descend automatiquement sur le disque. Le bras de lecture étant au repos, utilisez un tournevis pour tourner la vis (12.1) indiquée sur la figure 12. Dans le sens des aiguilles d'une montre pour se rapprocher vers le centre et vice-versa.

Hauteur de soulèvement du bras de lecture

Ce dispositif contrôle la hauteur à laquelle le bras de lecture se soulève automatiquement. Il doit y avoir une distance de 5 cm entre la face supérieure du tapis du plateau et la partie supérieure du lève-bras (11.4) quand le bras revient en position de repos. Tournez la vis (12.2) dans le sens des aiguilles d'une montre pour augmenter la hauteur et vice-versa.

Limite de soulèvement du bras de lecture

Cette vis (13.1) est réglée en usine.

Hauteur de chute du bras de lecture

Cette vis (12.3) est réglée en usine.

Tenue de la pointe de lecture

Si la pointe de lecture ne suit pas convenablement le sillon, assurez-vous que vous utilisez la cellule correcte et que la pointe est propre et non usée. (Attention aux pointes mono, elles doivent être compatibles avec les disques stéréo.) Vérifiez que les fils du bras n'entravent pas sa liberté de mouvement. Assurez-vous également que le bras est correctement équilibré et que la force d'appui est réglée selon les instructions du constructeur. De plus, la compensation anti-dérapiage doit correspondre à la force d'appui.

Vitesse de rotation du plateau

Si la vitesse fluctue, vérifiez la poulie du moteur (17.2) et le tambour d'entraînement du plateau. En particulier, regardez s'il n'y

a pas de traces d'huile. Dans ce cas, essuyez-les soigneusement avec un chiffon propre. Les vis qui assurent la fixation de la poulie du moteur, doivent être serrées et la courroie d'entraînement doit être suffisamment tendue pour que le plateau tourne à vitesse constante. Pour changer la courroie, enlevez le plateau (voir le paragraphe 'Entretien') et fixez une nouvelle courroie comme indiqué page 5. La courroie d'entraînement doit être engagée dans la gorge du guide-courroie. Ce guide peut être monté ou abaissé en tournant la vis de réglage (14.1). La poulie secteur 50Hz a une base plate alors que la poulie 60Hz a un sillon à sa base. Si le plateau est beaucoup trop lent ou beaucoup trop rapide, vérifiez que c'est la bonne poulie qui est montée.

Justierungen

Aufsetzpunkt des Tonarms

Diese Fixierung bestimmt den Punkt auf der Schallplatte, auf dem der Tonarm automatisch aufsetzt. Bringen Sie den Tonarm in Ruhestellung, nehmen Sie einen kleinen Schraubenzieher und drehen Sie die Justierschraube (12.1), Bild 12, im Uhrzeigersinn, dann verlagert sich der Aufsetzpunkt des Tonarms zur Plattenmitte, dreht man die Justierschraube gegen den Uhrzeigersinn, so verlagert sich der Aufsetzpunkt des Tonarms mehr zum Außenrand der Platte.

Tonarm – Lifthöhe

Der Tonarm bewegt sich automatisch in einer bestimmten Höhe über die Schallplatte bevor er aufsetzt. Diese Höhe sollte genau 50mm zwischen der vorderen Spitze des Tonarms (11.4) und der Schallplattenaufgabe betragen. Drehen Sie die Justierschraube (12.2) im Uhrzeigersinn, nimmt die Höhe zu – drehen Sie entgegen dem Uhrzeigersinn, so verringert sich die Höhe.

Tonarm – Höhenbegrenzung

Alle erforderlichen Einstellungen wurden bereits im Werk vorgenommen und bedürfen normalerweise kein Nachstellen (13.1).

Höhe des Tonarmlifts

Das Einstellen dieser Schraube (12.3) wurde bereits im Werk vorgenommen und benötigt normalerweise kein Nachstellen.

Abtasten des Tonabnehmers

Wenn das Tonabnehmersystem nicht richtig in der Rille liegt, kontrollieren Sie, ob die korrekte Nadel montiert ist und ob diese staubfrei und nicht abgenutzt ist. (Wenn ein Mono-System montiert ist, so muss die Abtastnadel auch für Stereo-Platten passend sein.) Kontrollieren Sie die Tonarmverkabelung; diese darf die Bewegungen des Tonarms auf keinen Fall beeinträchtigen. Der Tonarm muss korrekt ausbalanciert sein und der Auflagedruck den Empfehlungen des System-Herstellers entsprechen. Die Skala des Anti-Skating muss mit dem Wert der Auflagekraft übereinstimmen.

Geschwindigkeit

Wenn die Geschwindigkeit schwankt, überzeugen Sie sich, dass kein Öl an der Motorachse (17.2), dem Antriebsriemen (17.3) oder der Antriebsstrommel ist. Reinigen Sie diese Teile mit einem sauberen Tuch. Die Stufenachse muss richtig festgeschraubt sein und der Antriebsriemen muss genügend elastisch sein, um den Plattenteller mit einer konstanten Geschwindigkeit zu drehen. Wenn ein neuer Riemen benötigt wird, entfernen Sie den Plattenteller (siehe Rubrik Wartung) und setzen Sie den Riemen gemäß der Beschreibung auf Seite 5 ein. Der Antriebsriemen muss in der Mitte der Öffnung in der Riemenführung laufen. Diese Führung kann angehoben oder gesenkt werden durch Drehen der Einstellschraube (14.1). Die Stufenachse für 50Hz hat eine glatte Basis, wobei die Stufenachse für 60Hz eine Markierungsrille an der Unterseite hat. Wenn die Plattentellergeschwindigkeit viel zu schnell oder zu langsam ist, kontrollieren Sie, ob die richtige Stufenachse montiert ist.

Ajustes

Posición de bajada del brazo

Este ajuste es el que gobierna la posición en la que el brazo se baja automáticamente sobre el disco. Con el brazo apoyado en su soporte, utilice un destornillador para hacer girar el tornillo (12.1) que se muestra en el diagrama 12, en el sentido de las agujas del reloj, para mover hacia dentro la posición de bajada, o en el sentido contrario de las agujas del reloj para moverlo hacia afuera.

Altura de elevación del brazo

Sirve este dispositivo para gobernar la altura hasta la que el brazo fonocaptor se eleva automáticamente. Debe haber una distancia de 50mm entre la cara superior del disco situado en el plato y la parte alta del dedo elevador (11.4) cuando el brazo fonocaptor vuelve a su soporte. Haga girar el tornillo (12.2) en el sentido de las agujas del reloj, si lo que desea es aumentar la altura, o en el sentido contrario al de las agujas del reloj,

si lo que desea es reducirla.

Restricción de la altura de elevación del brazo fonocaptor (13.1)

Este tornillo sale ajustado de fábrica.

Altura de descenso suave del brazo fonocaptor (12.3)

Este tornillo sale ajustado de fábrica.

Seguimiento del surco

Si el brazo fonocaptor recorre el surco de forma incorrecta, verifique que está utilizando la aguja que corresponde, y que está limpia y no está gastada. (Si se ha colocado una cápsula mono, se recomienda que se utilice un tipo apropiado para la reproducción de los discos estereofónicos). Compruebe que los cables del brazo permiten su libre movimiento. Asegurese de que el brazo está equilibrado, y que la fuerza de la aguja es la recomendada por el fabricante de la cápsula, y verifique también

que el compensador de desviación está colocado en la posición correspondiente a la fuerza de apoyo que esté utilizando.

Velocidad del plato giradiscos

Si la velocidad varía, se comprueba si la polea del motor (17.2), la correa de accionamiento (17.3) y el tambor de accionamiento del plato giradiscos llevan residuos de aceite. Se limpian bien con un trapo limpio. El tornillo de retención de la polea del motor debe estar bien apretado, y la correa de impulsión debe ser lo suficientemente elástica para hacer girar el plato giradiscos a una velocidad constante. Si se necesita una correa nueva, se quita el plato giradiscos (véase 'Entretien'), y se coloca la correa tal como se describe en la página 5. La correa de accionamiento debe funcionar en el centro del espacio de la guía de la correa. Esta guía debe poderse levantar o bajar haciendo girar el tornillo de ajuste (14.1).

Maintenance

Caution: Switch off power supply and protect stylus before carrying out maintenance.

Lubrication

When the need is apparent, apply a spot of fine grade machine oil to the top bearings of the motor (17.1) and turntable spindle. When applying oil take care that none comes into contact with the drive belt or turntable speed may be affected. Lubricate lever pivot points if stiffness in the mechanism becomes noticeable. Remove any surplus oil with a clean cloth. Do not oil the cueing mechanism;

its movement is controlled by special damping fluid which is sealed in during manufacture.

To remove the Turntable

- 1 Lift off the rubber mat and rotate the turntable until the drive belt (17.3) is accessible through one of the two large holes.
- 2 Lift the belt off the motor pulley (17.2) and allow it to contract onto the centre drum of the turntable.
- 3 Lift the turntable off vertically from

opposite sides to avoid pressure on its spindle.

4 Refitting instructions will be found on page 5.

Access to Underside of Unit

Behind the base are two lead clamps (16.1), one with a mains lead clamp bar (16.2). Using a screwdriver as shown, unclip the clamps, and slacken the screws in the bar to release the leads. Insert fingers through the holes in the base directly beneath the transit screws and turn the two transit clips (15.1)

Entretien

Attention: Avant toute opération d'entretien, débranchez l'alimentation et protégez la pointe de lecture.

Lubrification

Quand le besoin s'en fait sentir, mettez une goutte d'huile de machine à coudre sur les roulements du moteur (17.1) et l'axe du plateau. En appliquant l'huile, prendre garde à ce qu'elle ne vienne pas en contact avec la courroie, ce qui affecterait la vitesse de rotation du plateau. Lubrifiez également les articulations des touches et leur tringlerie quand une certaine raideur des mécanismes se fait sentir. Enlevez l'huile en excès avec un chiffon propre. Ne graissez pas le dispositif d'abaissement du bras; son mouvement est contrôlé avec un amortisseur

hydraulique scellé au cours de la fabrication.

Pour enlever le plateau

- 1 Soulevez le tapis en caoutchouc et faites tourner le plateau à la main jusqu'à ce que la courroie d'entraînement (17.3) soit accessible par l'un des deux grands trous.
- 2 Dégagez la courroie de la poulie du moteur (17.2) et laissez-la se relâcher sur le tambour du plateau.
- 3 Soulevez le plateau en tirant en deux points diamétralement opposés pour ne pas fausser son axe.
- 4 Pour le remontage, voir page 5.

Accès à la partie inférieure de l'appareil

Sous le socle, il y a deux pièces pour les fils

(16.1), dont l'une avec une barrette pour l'alimentation générale (16.2). À l'aide d'un tournevis comme indiqué, desserrez ces pièces et donnez du mou aux vis de la barrette pour enlever les fils. Enfoncez vos doigts dans les orifices du socle situés juste à côté des vis de transport et mettez les clips (15.1) en position verticale. Voir figure 2. Il peut être utile, le cas échéant, de presser la platine sur ses ressorts au cours de cette opération. Il ne reste plus qu'à séparer le corps de l'appareil de son socle.

Moteur

Si le moteur (15.3) refuse de démarrer, vérifiez tout d'abord qu'il est alimenté correctement par le secteur. Ensuite l'interrupteur de puissance étant ouvert,

Wartung

Vorsicht: Ziehen Sie den Netzstecker und schützen Sie die Abtastnadel bevor Sie mit den Arbeiten beginnen.

Schmierung

Das Gerät wird im Werk an allen Lager – und Gleitstellen ausreichend geschmiert. Damit wird unter normalen Betriebsbedingungen Ihr Gerät jahrelang einwandfrei funktionieren. Wenn notwendig, geben Sie den Schmieranlagen des Motors (17.1) und dem Achslager des Plattentellers sparsam einige Tropfen Maschinenoel. Wichtig ist, dass kein Öl mit dem Antriebsriemen in Berührung kommt, weil sonst Schlupf entsteht und die Geschwindigkeit des Plattentellers schwankt. Schmieren Sie die Zapfenlager der Steuertaste, wenn deren Bedienung schwergängig ist. Ueberschüssiges Öl ist mit einem sauberen Tuch zu entfernen. Der

Tonarmlift darf unter keinen Umständen geschmiert werden; die Hebe – und Senkvorrichtung wird durch ein Spezial-Dämpfungsöl kontrolliert.

Entfernen des Plattentellers

- 1 Entfernen Sie die Gummiauflage und drehen Sie den Plattenteller bis der Antriebsriemen (17.3) durch eines der beiden grösseren Löcher zugänglich ist.
- 2 Entfernen Sie den Antriebsriemen von der Stufenachse (17.2), damit er die zentrale Antriebsstrommel des Plattentellers umschliesst.
- 3 Heben Sie den Plattenteller senkrecht von beiden Seiten an, damit die Lagerachse nicht durch Druck beschädigt wird.
- 4 Instruktionen für das Wiedereinsetzen finden Sie auf Seite 5.

Zugang zur Unterseite des Gerätes

An der Rückseite des Gerätes befinden sich zwei Zugentlastungsklemmen (16.1) für das Netz – bzw. Phonokabel (16.2). Nehmen Sie einen Schraubenzieher und öffnen Sie die Klemme. Gehen Sie mit einem Finger in die Löcher auf der Unterseite des Gehäuses, direkt unter den Transportschrauben, und klappen Sie die zwei Sicherungsclips (15.1) in vertikale Position. Siehe Abb. 2. Es ist von Vorteil, wenn Sie dabei das Chassis nach unten gegen das Gehäuse drücken. Nun können Sie das Gerät aus seinem Gehäuse herausheben.

Motor

Wenn der Motor (15.3) nicht mehr läuft, so überprüfen Sie zuerst die Netzverbindung zum Motor. Nachdem Sie den Netzstecker

Mantenimiento

Precaución: Desconecte la entrada de corriente, y proteja la aguja antes de llevar a cabo ninguna operación de mantenimiento.

Lubricación

Cuando resulte evidente que es necesario, aplique una gota de aceite para máquinas de clase fina a los cojinetes del motor (17.1) y eje del plato. Cuando se aplique el aceite, hay que tener cuidado en que no entre en contacto con ninguna de las superficies de tracción, pues, de lo contrario, la velocidad del plato resultará afectada. Debe lubricar los puntos de pivotado si se hace evidente que el mecanismo tiene cierta rigidez. No debe lubricar el mecanismo de descenso suave; su movimiento viene controlado por un líquido amortiguador especial que se sella durante su fabricación. Debe quitar cualquier resto de aceite que quede con un trapo limpio.

Para quitar el plato giradiscos

- 1 Se eleva la esterilla de caucho y se hace girar el plato giradiscos hasta que la correa de accionamiento (17.3) sea accesible a través de uno de los dos orificios grandes.
- 2 Se eleva la correa sacándola de la polea del motor (17.2) y se deja que se adapte en el tambor central del plato giradiscos.
- 3 Se levante el plato giradiscos separándolo verticalmente desde los lados opuestos para evitar presión en su eje.
- 4 Las instrucciones para colocarla nuevamente se hallarán en la página 5.

Acceso a la parte inferior de la unidad

Detrás de la base hay dos pinzas de conductores (16.1), una de ellas con una varilla-pinza para el cable de la red (16.2). Empleando un destornillador, tal como se muestra, se sueltan las pinzas y se aflojan los tornillos de la varilla para soltar los cables,

Se introducen los dedos a través de los orificios en la base directamente debajo de los tornillos de paso y se hacen girar las dos abrazaderas de paso (15.1) hasta su posición vertical. Véase esquema 2. Puede ser conveniente presionar la platina de la unidad hacia abajo sobre sus resortes de montaje al hacer esta operación. Entonces la unidad puede ser elevada separándola de la base.

Motor

Si el motor (15.3) no arranca, se comprueba primero la alimentación de corriente que va al motor. Luego, con la alimentación desconectada se comprueba el interruptor del motor (15.4) y las conexiones de clavija, examinando si hay cables sueltos y contactos defectuosos. Se comprueba si las láminas de contacto del interruptor establecen conexión cuando

to their vertical position. See diagram 2. It may be helpful to press the unit plate down on its mounting springs when doing this. The unit may then be lifted from the base.

Motor

If the motor (15.3) fails to start, first check the power supply to the motor. Then with the power supply switched off check motor switch

(15.4) and plug-in lead connections, looking for loose leads and faulty contacts. Check that the switch blades connect when closed and that contacts are clean. Also check the connections to the mains terminal (15.2).

Motor Pulley

The pulley is a very close fit on the motor

shaft to ensure true running. To remove it after slackening the fixing screw may need a gentle heat applied to the base of the pulley to expand it slightly. Use a clean soldering iron for about 30 seconds; similar treatment may be required by a new pulley before fitting. Do not use excessive force, which could cause distortion.

vérifiez le branchement du moteur (15.4) et ses broches enfichables, en recherchant les fils desserrés ou les faux contacts. Assurez-vous que les lames de l'interrupteur sont en contact quand celui-ci est fermé et que les contacts sont propres. Vérifiez également les connexions avec l'alimentation

sur le secteur (15.2).

Poulie du moteur

La poulie est étroitement ajustée sur l'arbre du moteur pour assurer un entraînement correct. On peut l'enlever après avoir dévissé sa vis de serrage en chauffant

légèrement sa base pour qu'elle se dilate. Il suffit pour cela d'utiliser un fer à souder propre pendant une trentaine de secondes; la même procédure peut être employée pour remonter une poulie. Ne pas trop forcer à cause de la distorsion.

entfernt haben, prüfen Sie den Motorschalter (15.4) und die Steckverbindungen – achten Sie auf lose Kabel und fehlerhafte Kontakte. Überprüfen Sie ebenfalls das Schliessen und die Sauberkeit der Schalterkontakte. Prüfen Sie auch die Verbindungen zum Netzanschluss (15.2).

Motor-Stufenachse

Ein sehr geringer Zwischenraum zwischen der Bohrung in der Stufenachse und der Motorachse gewährt ein einwandfreies Funktionieren. Wenn die Stufenachse nach Lösen der seitlichen Halteschrauben nicht abgenommen werden kann, erwärmen Sie

das untere Ende der Stufenachse während 30 Sekunden mit einem Lötkolben. Wenden Sie diese Methode beim Aufsetzen einer neuen Stufenachse ebenfalls an. Übermäßiger Kraftaufwand kann Beschädigungen verursachen.

están cerradas y si los contactos están limpios. También se comprueban las conexiones que van al terminal de la red (15.2).

Polea del motor

La polea ha de encajar muy bien en el árbol del motor para asegurar un funcionamiento exacto. Para quitarla, después de aflojar el tornillo de fijación, puede ser conveniente que se aplique un poco de calor a la base de

la polea para dilatarla ligeramente. Se emplea un soldador limpio durante treinta segundos; se puede necesitar un tratamiento similar cuando se coloca una nueva polea. No hay que ejercer demasiada fuerza pues podría ocasionar distorsión.

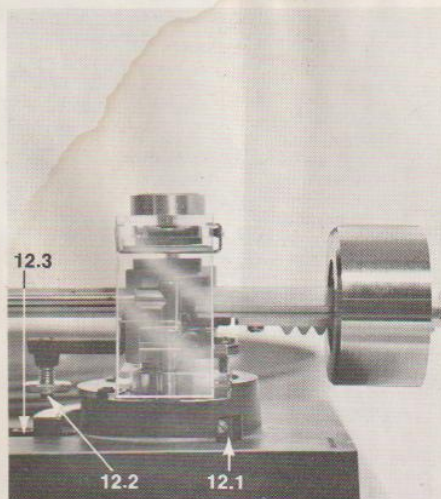


Diagram 12

14

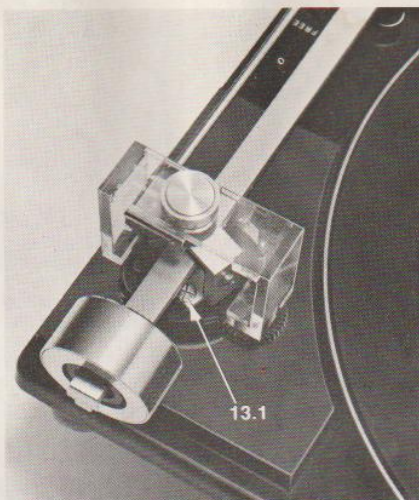


Diagram 13

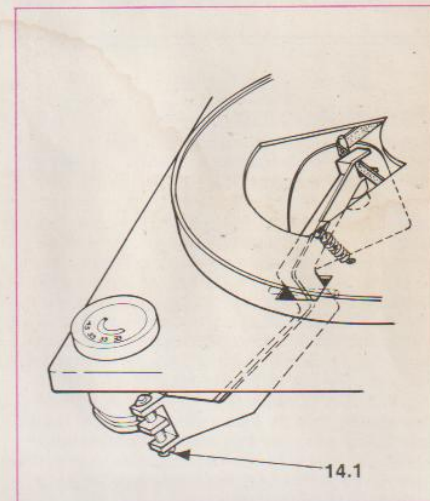


Diagram 14

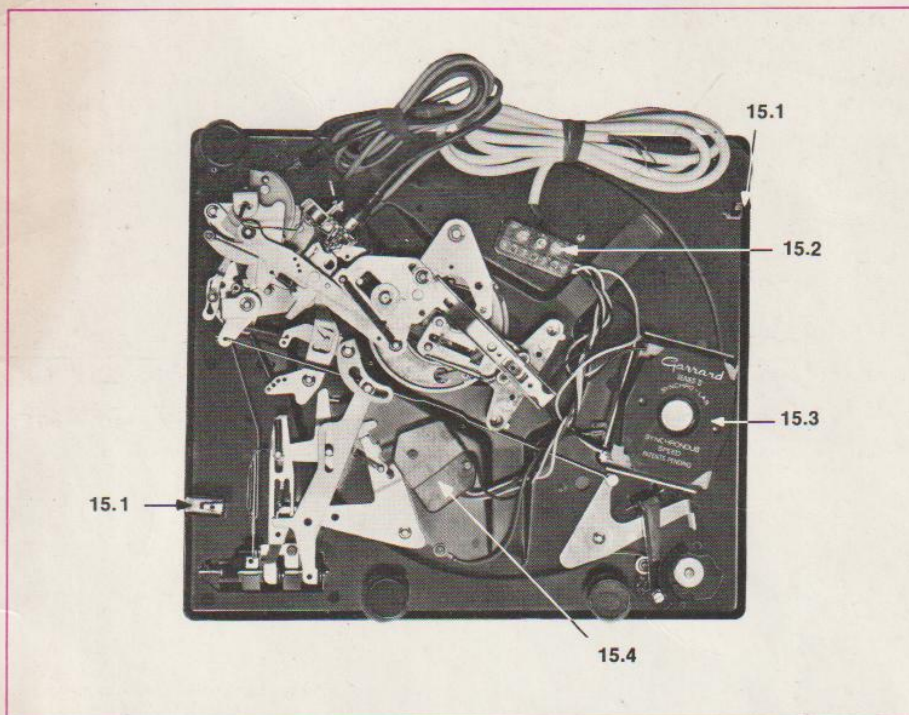


Diagram 15

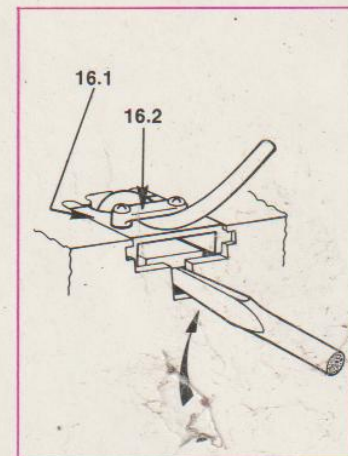


Diagram 16

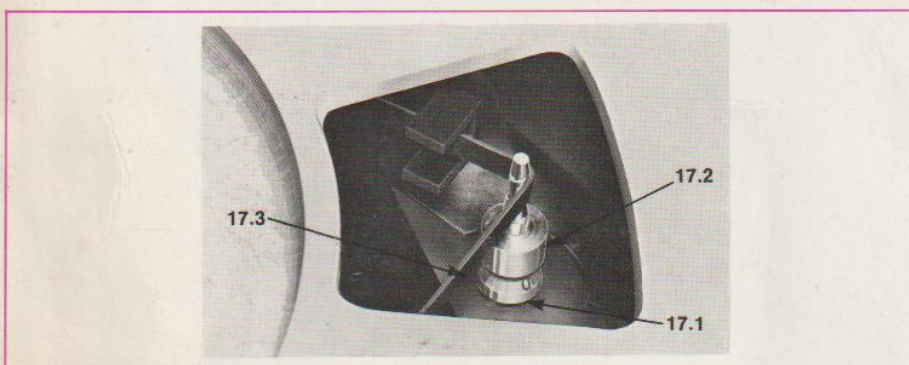


Diagram 17

Service and Spares

For service information or spare parts, please contact your Garrard overseas agent or our Sales Service Department. Always quote the Module Zero 100SB code number (which is 77530 plus its following three-figure stroke number from the inspection label on the underside of the base). When ordering spare parts include part description, part number if known and colour or voltage and frequency when applicable.

Service après-vente et pièces détachées

Pour cela, consultez votre revendeur. Mentionnez toujours le numéro de code de votre appareil Zero 100SB (c'est 77530 suivi des groupes de trois chiffres figurant sur l'étiquette de contrôle située sous le socle). Quand vous commandez des pièces détachées, donnez leur description, leur numéro si vous le connaissez et leur couleur, voltage et fréquence, le cas échéant.

Service und Ersatzteile

Für Servicefragen, sowie Ersatzteile, ist die Garrard Agentur oder eine unserer Verkaufsniederlassungen in Ihrem Lande zuständig. Geben Sie in jedem Falle die Modul Zero 100SB Code-Nummer (dies ist 77530 plus einer dreistelligen Zahl nach dem Querstrich auf dem Testaufkleber auf der Unterseite des Gerätes) an. Wenn Sie Ersatzteile bestellen, dann beschreiben Sie das Teil genau oder – wenn möglich – geben Sie die Teilnummer, Farbe, Spannung, Frequenz o.ä. an.

Servicio y repuestos

Para recibir información sobre servicios o piezas de repuesto, tenga la bondad de ponerse en contacto con su Agente de Ventas Garrard en el extranjero, o con nuestro Departamento de Servicio de Venta. Haga constar siempre el número de código de su Módulo Zero 100SB (que es el 77530 más las tres cifras que le siguen y que se encuentra en la etiqueta de inspección situada debajo de la base). Cuando pida las piezas de repuesto incluya la descripción de la pieza, el número de la pieza si lo conoce y el color o el voltaje y la frecuencia, cuando sean de aplicación estos datos.

From 1st July 1974 please address all U.S.A. enquiries to:
PLESSEY CONSUMER PRODUCTS,
GARRARD DEALER SALES DIVISION,
100 COMMERCIAL STREET,
PLAINVIEW,
NEW YORK 11803.
78127

Garrard
Sales Service Department
Kembrey Street
Swindon, Wiltshire
England
Telephone (0793) 6211

Film et Radio
6, rue Denis Poisson
75017 Paris

Boyd & Haas
5 Köln 60
Beuelsweg 9-15

Polielelectronica Comercial S.A.
Rios Rosas 13,
Barcelona 6

Garrard

A Plessey Quality Product



AMENDMENT

Pickup Lifting Height Adjustment;

For 2" (50mm) please read $1\frac{3}{8}$ " (35mm)

Hauteur d'élévation; Tonarm-Lifthöhe;

Altura de elevación del brazo fonocaptor;

~~50mm~~

35mm

